



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Scienze Umanistiche
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2015/2016
<b>MASTER'S DEGREE (MSC)</b>	MODERN LANGUAGES AND LITERATURES IN THE WEST AND IN THE EAST
<b>SUBJECT</b>	FRENCH LANGUAGE AND TRANSLATION I - ADVANCED LEVEL
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	B
<b>AMBIT</b>	50381-Lingue e Letterature moderne
<b>CODE</b>	16361
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/04
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	VELEZ ANTONINO      Professore Associato      Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>	
<b>CREDITS</b>	9
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	180
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	45
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>	
<b>MUTUALIZATION</b>	
<b>YEAR</b>	1
<b>TERM (SEMESTER)</b>	2° semester
<b>ATTENDANCE</b>	Mandatory
<b>EVALUATION</b>	Out of 30
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>VELEZ ANTONINO</b> Wednesday 15:00 - 17:00      Centro Linguistico d'Ateneo Complesso S. Antonino, piazza S. Antonino 1, primo piano.

DOCENTE: Prof. ANTONINO VELEZ

<b>PREREQUISITES</b>	
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p>Capacità di tradurre testi complessi con giochi di parole e riferimenti culturali. Dai fumetti, ai gialli, ai testi letterari. Capacità di tradurre testi specializzati nel campo economico, politico e dell'ambiente.</p> <p>Confronto e analisi di traduzioni di testi inerenti i temi trattati. Gli studenti dovranno essere in grado di formulare ed esporre dei giudizi e proporre traduzioni alternative personali. Riflessioni metalinguistiche.</p> <p>Capacità di comunicare informazioni complesse e specialistiche, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non, sapendo adeguare il proprio codice linguistico a seconda dei destinatari.</p> <p>Affinamento delle capacità di apprendere in modo critico e autonomo. Capacità di consultare le pubblicazioni scientifiche del settore per tenersi aggiornati. Capacità di consultare le banche date di glossari on line.</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	PROVA ORALE FINALE IN TRENTESIMI PROVA SCRITTA SOTTO FORMA DI CONTROLE CONTINU DURANTE L'ANNO
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	<p>Il corso si propone di fornire un metodo di approccio allo studio della disciplina della linguistica francese e allo studio della lingua francese attraverso un percorso diversificato che tiene conto anche dell'aspetto ludico e comunicativo di una lingua. Formare una coscienza e conoscenza delle varietà linguistiche all'interno dell'Esagono e al di fuori nell'ambito della francofonia. Approfondire la coscienza metalinguistica con particolare riferimento alle varietà diatoniche, diastratiche e diafasiche del francese contemporaneo. Il livello di lingua da raggiungere per gli studenti sarà quello definito come Livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento: uso della lingua per sviluppare argomenti complessi e specialistici.</p> <p>Il corso si articola in due sezioni:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) linguistica francese (cenni storici, argot e lingua della banlieue)</li> <li>2) traduttologia e lessicografia (traduzione di giochi di parole e traduzione specializzata)</li> </ol> <p>Argot, linguaggio familiare e gergale. Giochi di parole, riferimenti culturali e possibilità di tradurli in LA. Si analizzeranno per lo più fumetti (Asterix), gialli (San-Antonio), poesia (Desnos), rebus, sciarade, indovinelli.</p> <p>Saranno creati dei laboratori per lo sviluppo di working projet, individuali e di gruppo, su argomenti di grammatica o su traduzioni da preparare autonomamente. Traduzioni specializzate dal francese all'italiano, redazione di glossari e nozioni di lessicografia e lessicologia.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	LEZIONI
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•A. Velez, Giochi di parole: dalla poesia ai fumetti passando per il giallo. Saggi su Desnos, San Antonio, Asterix, Herbita, 2009.</li> <li>•Dispensa da ritirare presso il centro stampa della ex Facoltà di lettere.</li> <li>•A. Lavieri, Translatio in fabula, Editori Riuniti, 2007</li> <li>•Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol I.</li> <li>•Atti del convegno "Giornate internazionali di studi sulla traduzione", Herbita editrice, Palermo, 2009, vol II</li> <li>•A.Velez, Bernard Simeone traducteur de Luzi, Caproni et Sereni en France, Herbita, 2011.</li> </ul>

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
3	Introduzione ai giochi di parole e alla loro traduzione Pierre Guiraud e J. Henry.
3	I CALEMBOUR
3	CONTREPETERIE E ANTANACLASE
3	PATAQUES E A-PEU-PRES
3	MOTS ETRANGERS E MOTS VALISE
3	ENCHAINEMENT E PETIT PAPIER
3	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano TESTO NR.1
3	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano TESTO NR.2
3	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano TESTO NR.3
3	Introduzione alla traduzione specializzata. Traduzioni dal francese in italiano da preparare, correggere e commentare in classe
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 1
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 2

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 3
3	Argot e linguaggio giovanile il rap francese CANZONE 4
3	Argot San Antonio